



**EESTI
RAKENDUSLINGVISTIKA
ÜHING** ESTONIAN ASSOCIATION OF
APPLIED LINGUISTICS

16. rakenduslingvistika kevadkonverents 20.-21. aprill 2017, Tallinn

KEEL KUI ÖKOSÜSTEEM

LANGUAGE AS AN ECOSYSTEM

EAAL 16th Annual Conference, April 20-21, 2017, Tallinn

Neljapäev, 20. aprill / Thursday, 20 April, Eesti Keele Instituut / Institute of the Estonian Language (Roosikrantsi 6)

9.30-15.30	REGISTREERIMINE / REGISTRATION (2. korrus / 1st floor)
10.00	KONVERENTSI AVAMINE / OPENING (3. korruse suur saal / 2nd floor) Tõnu Tender (Eesti Keele Instituudi direktor), Margit Langemets (Eesti Rakenduslingvistika Ühing, Eesti Keele Instituut)
10.10-10.55	PLENAARIUM / KEYNOTE SPEECH (3. korruse suur saal / Hall, 2nd floor) <i>Are languages alive? Rethinking the biological metaphor in linguistics</i> – András Kornai (Budapest Institute of Technology) juh/chair Kadri Vider (Center of Estonian Language Resources)
(15 min)	<i>Kohvipaus / Coffee break</i>

	Sektsioon 1 / Session 1 Suur saal / Hall (3. korrus / 2nd floor)	Sektsioon 2 / Session 2 Valge saal / White Hall (3. korrus / 2nd floor)
	RAKENDUSLINGVISTIKA / APPLIED LINGUISTICS juh/chair Kristiina Praakli	LASTEKEELE TÖÖPAJA / WORKSHOP ON CHILD LANGUAGE juh/chair Virve-Anneli Vihman
11.15-11.40	Leo Võhandu, Tõnu Tamme and Addi Rull - Some Formal Methods for Language Ecology	Annegrete Palu and Kristjan Kask - Improving or Hindering? The Effect of Using Neutral Visual Aids in Interviewing Child Eyewitnesses
11.40-12.05	Kaarina Rein - Tartu Ülikooli ja Tallinna Ülikooli õppehoonete ladinakeelsed nimed. Kas selge sõnum või müstifikatsioon?	Alexandr Kornev and Ingrida Balciuniene - An Impact of Discourse Genre on Language Means: A New Approach to Analysis
12.05-12.30	Riina Reinsalu - Teabenõude varjatud eesmärgid	Maria Voeikova - Imperative Forms vs. the Expression of Desire by Little Russian Children
12.30-12.55	Merike Ristikivi - Euroopa õigusekeel(ed) pärast Brexitit?	Ingrida Balciuniene - Acquisition of Agreement Features: Lithuanian Adjectives
13-14	Lõuna / Lunch	

	Sektsioon 3 / Session 3 Suur saal / Hall (3. korrus / 2nd floor)	Sektsioon 4 / Session 4 Valge saal / White Hall (3. korrus / 2nd floor)
	KEELETEHNOLOOGIA JA LEKSIKOGRAAFIA / LANGUAGE TECHNOLOGY AND LEXICOGRAPHY juh/chair Margit Langemets	LASTEKEELE TÖÖPAJA / WORKSHOP ON CHILD LANGUAGE juh/chair Maria Voeikova
14.00-14.25	Ene Vainik - Eesti keele assotsiatsioonisõnastik	Virve Vihman, Elena Lieven and Anna Theakston - Acquisition of case in Estonian: Effects of frequency and morphological complexity
14.25-14.50	Kadri Vider - Eesti Keeleressursside Keskuse uued ja vanad teenused	Klaus Laalo - The early derivational means in Finnish child language
14.50-15.15	DEMOD ja POSTRID: postrite ja demode tutvustusvoor	Reili Argus and Victoria Kazakovskaya - Acquisition of noun derivation in Estonian and Russian L1
Kohvipaus / Coffee break		
15.15-15.40	DEMOD ja POSTRID: Heinike Heinsoo - Wiedemanni sõnaraamat, Lõnnroti sõnaraamat ja vadja keele sõnaraamat – POSTER Heili Orav - Eesti WordNeti täiendamine – POSTER Heiki-Jaan Kaalep, Francis Morton Tyers, Trond Trosterud - Soome-eesti reeglipõhise masintõlkesüsteemi demo – DEMO Sulev Iva - Võru ja seto integreeritud keeleressursid – DEMO Olga Gerassimenko, Neeme Kahusk, Krista Liin – KORP, Keeleliin, META-SHARE ja Entu – DEMO	
	KEELETEHNOLOOGIA / LANGUAGE TECHNOLOGY juh/chair Margit Langemets	LASTEKEELE TÖÖPAJA / WORKSHOP ON CHILD LANGUAGE juh/chair Reili Argus
15.40-16.05	Einar Meister - Kõnekorpusete arendus	Marika Padrik - Spetsiifilise kõnearengupuudega eesti laste sõnamoodustusoskus
16.05-16.30	Pire Teras - Eesti keele spontaanse kõne foneetilise korpuse arendused 2	Sirli Zupping and Maigi Vija - Eesti keele hulgasõnade omandamisest teiste keelte taustal
16.30-16.55		Andra Kütt - Testi The Multilingual Assessment Instrument for Narratives kasutamine eesti laste jutustamisoskuse hindamiseks

17.00-17.50 **PLENAARIUM / KEYNOTE SPEECH** (3. korruse suur saal / Hall, 2nd floor)
Translation and terminology for EU Agencies – new multilingual needs and challenges
– **Thierry Fontenelle** (Translation Centre for the Bodies of the European Union, Luxembourg)
juh/chair Tõnu Tender (Institute of the Estonian Language)

18.00 EKI DIREKTORI Tõnu Tenderi VASTUVÕTT / CONFERENCE RECEPTION hosted by Tõnu Tender, director of the Institute
(2. korruse väike saal / 1st floor)

Reede, 21. aprill / Friday, 21 April, Tallinna Ülikool / Tallinn University (Narva mnt 29 / Uus-Sadama 5)

9.15-15.30	REGISTREERIMINE / REGISTRATION (Mare 2. korrus, Mare-218 ees / Mare Building, near Mare-218, 1st floor)		
	Sektsioon 5 / Session 5 Mare-218	Sektsioon 6 / Session 6 Astra-121	Sektsioon 7 / Session 7 Astra-242
	GRAMMATIKA TÖÖPAJA / WORKSHOP ON GRAMMAR juh/chair Andra Kalnača and Geda Paulsen	TEISE KEELE (L2) TÖÖPAJA / WORKSHOP ON L2 juh/chair Annekatrin Kaivapalu	SOTSIOLINGVISTIKA TÖÖPAJA / WORKSHOP ON SOCIOLINGUISTICS juh/chair Anna Verschik
9.30-9.55	Miina Norvik - New Livonian Grammar: the chapter on Livonian syntax	Ingrid Rummo - TÜ eesti keele (võõrkeelena) osakonna õppijakeele tekstikorpus	Helin Kask - The integration of English adjectives in Estonian
9.55-10.20	Andra Kalnača and Ilze Lokmane - The Latvian debitive: problems of description in grammar	Olga Gerassimenko and Neeme Kahusk - Morfoloogiliselt ühestatud korpus eesti keele õpetamisel võõrkeelena	Daria Bahtina-Jantsikene and Ad Backus - Navigating through limited common ground: interactive strategies to keep multilingual communication on the radar
10.20-10.45	Evelina Zilgalve - Describing discourse particles in grammars	Liina Tammekänd, Ülle Türk, Jane Klavan, Natalja Zagura and Reeli Torn-Leesik - Tartu Corpus of Estonian Learner English	Daria Bahtina-Jantsikene and Anna Branets - Mediated Receptive Multilingualism: Challenges and possibilities for intelligibility of Ukrainian via Russian in Estonia
10.45-11.10	Helle Metslang - New Estonian grammar in its own space	Franka Kermer - Using Cognitive Linguistics in Foreign Language Teaching: Evidence from an Experimental Study	Melina Aarnikoivu - "The best drunk decision of my life": constructing the doctoral identity through discourse as social action
11.10-11.35	Mare Kitsnik - Grammatika esitamise eesti keele kui teise keele õppijaile	Oksana Palikova and Janeli Nõlvand - Keeleline elulugu ja võõrsõna kasutamise funktsioonid keelejuhi kõnes (Peipsiäärse vene murdekõne näitel)	Svetlana L'Nyavskiy and Maarja Siiner - The world comes in, challenging the symbolic power of the state in language ideological debates: corpus assisted discourse analysis of immigrant related media debates in Estonia
(25 min)	Kohvipaus / Coffee break (Mare 3. korrus, aatrium / Mare 2nd floor, atrium)		
12.00-12.45	PLENAARIUM / KEYNOTE SPEECH (Mare 2. korrus, Mare-218 / Mare Building, Mare-218, 1st floor) A friend in need? Language Technology for Second Language Learning – Elena Volodina (University of Gothenburg) juh/chair Jelena Kallas		
12.45–14	Lõuna / Lunch		
	Sektsioon 8 / Session 8 Mare-218	Sektsioon 9 / Session 9 Astra-121	Sektsioon 10 / Session 10 Astra-242
	GRAMMATIKA TÖÖPAJA / WORKSHOP ON GRAMMAR juh/chair Helle Metslang	TEISE KEELE (L2) TÖÖPAJA / WORKSHOP ON L2 juh/chair Annekatrin Kaivapalu	SOTSIOLINGVISTIKA TÖÖPAJA / WORKSHOP ON SOCIOLINGUISTICS juh/chair Anna Verschik
13.35-14.00			Birute Klaas-Lang - Attitudes and motivation of students with other first language for learning the official language in Estonia and Lithuania

16. rakenduslingvistika kevadkonverents 20.–21. aprill 2017, Tallinn

14.00-14.25	Irina Külmoja - Koostoimetüpidest eesti keele grammatikas	Peep Nemvalts - Keeleteaduse ja -õppe terminivara korrastusvõimalusi	Olga Loitšenko - Estonian-Russian and Russian-Estonian bilinguals' BLUES and PURPLES
14.25-14.50	Natalia Vaiss, Jelena Kallas, Helena Metslang, Helle Metslang, David Ogren and Raili Pool - Selgust sihitisse: transitiivsete verbide andmebaas ja sõnastik	Annekatriin Kaivapalu - Keeletötlusest keeleoskuse mõõtmiseni: mõistete sisu ja terminikasutus	Anu Kalda - Translating Colour Metaphors. Empirical Study of English into Estonian Translation
14.50-15.15	Geda Paulsen - Määrsõna funktsioonis substantiividest eesti keele kollokatsioonisõnaraamatu koostamise vaatenurgast	Tiina Kikerpill - Lugemisest akadeemilises õppes	Elina Joenurma - A case study of Latvian-Estonian individual bilingual speaker
(10... min)	<i>Kohvipaus / Coffee break (Mare 3. korrus, aatrium / Mare 2nd floor, atrium)</i>		
15.25-15.50		Kais Allkivi, Pille Eslon and Jekaterina Trainis - Kontseptuaalselt sidusa mõistevara kujunemine: hierarhiline klasteranalüüs	Ligita Judickaite-Pasvenskiene - The (non) Translation of Culture in Film Subtitles
15.50-16.15		Mare Kitsnik - Konstruktsioonide areng eesti õppijakeeles kui keeleoskuse arengu näitaja – terminid	Anna Verschik - Quasi-Yiddish as a part of Jewish Russian ethnolinguistic repertoire

16.20 ERÜ AASTAKOOSOLEK [EAAL Annual Meeting] (Mare-218)

17.05 TLÜ humanitaarteaduste instituudi eesti keele ja kultuuri suuna juhi dr Piret Viirese VASTUVÕTT / CONFERENCE RECEPTION hosted by Dr. Piret Viires, head of studies on Estonian language and culture of the School of Humanities, Tallinn University (Mare 3. k aatrium / Mare 2nd floor, atrium)

Konverentsi toetavad:

Eesti Keele Instituut
Haridus- ja Teadusministeerium (Hasartmängumaksu Nõukogu)
Tallinna Ülikool
Eesti Keeleressursside Keskus
Euroopa regionaalarengu fond



Euroopa Liit
Euroopa
Regionaalarengu Fond

Eesti
tuleviku heaks

SATELLIIT: KÕNE JA MUUSIKA

Reede, 21. aprill / Friday, 21 April, Eesti Keele Instituut / Institute of the Estonian Language (Roosikrantsi 6)

10.00-11.00	PLENAARIUM / KEYNOTE SPEECH (3. korruse suur saal / Hall, 2nd floor) Temporaalne variatiivsus eestikeelsete laulude esitamisel kui kompromiss kõne ja muusika vahel – Pärtel Lippus (Tartu Ülikool), Jaan Ross (Eesti Muusika- ja Teatriakadeemia) juh/chair Meelis Mihkla
11.00-11.20	<i>Kohvipaus / Coffee break</i>
	Sektsioon 1 / Session 1 juh/chair Hille Pajupuu
11.20-11.45	Janika Oras - Sõnaväljed seto regilaulu värsimõodus
11.45-12.10	Liisi Piits, Mari-Liis Kalvik - Varieeruva vältega sõnad: hääldamine ja välte määramine
12.10-12.35	Allan Vurma - Hääle spektri mähiskõvera kuju stabiilsus varieeruva dünaamikaga heliredelite laulmisel
12.35-13.00	Einar Meister, Lya Meister - Automaatse segmenteerimise täpsuse hindamine
13.00-14.00	<i>Lõuna / Lunch</i>
	Sektsioon 2 / Session 2 juh/chair Einar Meister
14.00-14.25	Eva Liina Asu, Francis Nolan, Susanne Schötz - Eestirootsi rütm võrreldes riigirootsi ja eesti keelega
14.25-14.50	Eerik Jõks - Prosoodia rollist kujunevas eestikeelses ühehäälses a cappella kirikulaulus ehk pühalaulus
14.50-15.15	Liis Ermus - Eesti keele lühikeste klusiilide häälduse variatsioon ja seda mõjutavad tegurid
15.15-15.45	<i>Kohvipaus / Coffee break</i>
	Sektsioon 3 / Session 3 juh/chair Jaan Ross
15.45-16.10	Kerri Kotta - Muusikalised arendusvõtted ja muusikalise „sisu“ konstrueerimine Jaan Malini häälutustes
16.10-16.35	Rene Altrov, Hille Pajupuu, Jaan Pajupuu - Hääle meeldivuse tunnused
16.35-17.00	Meelis Mihkla, Heete Sakhai - Lauserõhu akustilised korrelaadid eesti keeles
17.00-17.30	<i>Lõpetamine / Closing</i>

Konverentsi toetavad:

Eesti Keele Instituut
Haridus- ja Teadusministeerium (Hasartmängumaksu Nõukogu)
Tallinna Ülikool
Eesti Keeleressursside Keskus <https://keeleressursid.ee/et/>
Euroopa regionaalarengu fond



Euroopa Liit
Euroopa
Regionaalarengu Fond



Eesti
tuleviku heaks